Porównanie tłumaczeń Rzymian 1:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | wypełnionych wszelką niesprawiedliwością, niegodziwością, chciwością, złością, napełnionych zawiścią, morderstwem, sporem, oszustwem, złośliwością, plotkarstwem, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którzy są wypełnieni każdą niesprawiedliwością nierządem niegodziwością chciwością złością napełnionych zawiścią morderstwem kłótnią oszustwem złośliwością plotkarzy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (ich), pełnych wszelkiej niesprawiedliwości, zła, chciwości, niegodziwości; pełnych zazdrości, mordu, kłótni, podstępu, złośliwości; plotkarzy, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (jako) wypełnionych każdą niesprawiedliwością, niegodziwością, zachłannością, złością\*, (jako) napełnionych zawiścią, zabójstwem, sporem, podstępem, złośliwością, obmówców, [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którzy są wypełnieni każdą niesprawiedliwością nierządem niegodziwością chciwością złością napełnionych zawiścią morderstwem kłótnią oszustwem złośliwością plotkarzy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | oni, ludzie pełni przeróżnej niesprawiedliwości, zła, chciwości, niegodziwości, zazdrości, chęci mordu, niezgody, podstępu, złośliwości, plotkarstwa, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będąc napełnieni wszelką nieprawością, nierządem, przewrotnością, chciwością, złośliwością; pełni zazdrości, morderstwa, sporu, podstępu, złych obyczajów; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Napełnieni będąc wszelakiej nieprawości, wszeteczeństwa, przewrotności, łakomstwa, złości, pełni zazdrości, morderstwa, sporu, zdrady, złych obyczajów; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | napełnione wszelakiej niesprawiedliwości, złości, porubstwa, łakomstwa, złoczyństwa, pełne zazdrości, mężobójstwa, swaru, zdrady, złościwości, zauszniki, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pełni są też wszelakiej nieprawości, przewrotności, chciwości, niegodziwości. Oddani zazdrości, zabójstwu, waśniom, podstępowi, złośliwości; potwarcy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Są oni pełni wszelkiej nieprawości, złości, chciwości, nikczemności, pełni są również zazdrości, morderstwa, zwady, podstępu, podłości; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | pełni wszelkiej niesprawiedliwości, niegodziwości, chciwości, złości; pełni zawiści, chęci zabójstwa, waśni, podstępu, złośliwości, obmowy; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pełni wszelkiej niesprawiedliwości, przewrotności, chciwości, podłości i zawiści, zbrodniczy, kłótliwi, podstępni, złośliwi, obmawiający |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wypełnili się wszelkim przestępstwem, nikczemnością, zachłannością, złem; nasycili się zawiścią, mordem, zwadą, fałszem, złośliwością; intryganci, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Opanowała ich nieprawość, złość, chciwość, nikczemność, a także zazdrość i kłótliwość; zaczęli popełniać podstępne i podłe morderstwa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pełni byli wszelkiego rodzaju niesprawiedliwości, przewrotności, chciwości i złości, pełni zazdrości, morderstwa, kłótliwości, zdrady, złośliwości, spotwarzania, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони повні всякої неправди, лукавства, зажерливості, злоби; повні заздрости, вбивства, суперечки, омани, поганих звичаїв; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | nasycone wszelką niesprawiedliwością, bałwochwalstwem, złośliwością, zachłannością i cierpieniem. Ich, pełnych zawiści, morderstwa, sporu, podstępu, złych obyczajów; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pełni są wszelakiej niegodziwości, zła, chciwości i nikczemności; nafaszerowani zazdrością, morderstwem, kłótliwością, nieuczciwością i złą wolą; to plotkarze, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | napełnieni wszelką nieprawością, niegodziwością, zachłannością, złem, pełni zawiści, morderstwa, waśni, podstępu, złośliwości, rozsiewający pogłoski, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Napełnili się więc wszelką nieprawością, złem, chciwością, zachłannością, nienawiścią, dążeniem do morderstw, kłótnią, podstępem, złośliwością i plotkarstwem. |

1. 1) Inne lekcje zamiast "niegodziwością, zachłannością, złością": "niegodziwością, złością, zachłannością"; "złością, niegodziwością, zachłannością"; "złością, nierządem, zachłannością"; "nierządem, niegodziwością, zachłannością, złością"; "niegodziwością, nierządem, zachłannością, złością"; "i nierządem, zachłannością, złością"; "zachłannością, złością". [↑](#footnote-ref-2)